

What are the Advantages and Disadvantages of Japanese Learners of Chinese?

著者	池 玉杰
journal or publication title	The Journal of Nagasaki University of Foreign Studies
number	7
page range	51-55
year	2004-06-30
URL	http://id.nii.ac.jp/1165/00000213/



浅探日本人学习汉语的优势与弱势

池 玉杰

概 要

日本人は従来、勤勉でかつ模倣に長ずることでよく知られており、また多くの分野において、世界の最先端をリードしている。外国語の勉強、特に中国語の勉強においても、比類なき努力がなされてきた。しかし、現代に入ってから、中国語にも日本語にも著しい変化があったので、日本人にとっては、いかに中国語をマスターする方法を身につけるかが重要な課題となってきた。

筆者はここ三年間、もっぱら日本人に対する中国語教育の仕事に携わってきた。自分の観察と経験とから言うと、中国語の勉強においては、日本人学生の上達がそれほど速いものではないと思う。一体その原因はどこにあるのか。筆者は、主に音声、文字、語彙、文法といった四つの面から自分の仕事の経験を生かして論じたいと思う。日本人が中国語を勉強する場合の有利な条件と不利な条件を探り出し、授業のやり方の改善と教育のレベルアップにつながることをできるように願う。

1.0 优势

1.1 文字方面的优势

这里所说的“文字”是指现代日语所使用的文字，即现代日语的表记符号。它通常有以下几种：汉字、假名、罗马字等。为了说明日本人在文字方面的优势，有必要对这些表记符号加以确认。

(1) 假名——包括平假名和片假名。平假名是由中国汉字的草书演化而来，片假名则来自中国汉字的偏旁部首。假名在日语中与汉字等混合使用。

(2) 罗马字——在日本，罗马字的使用始于室町时代，最初是由葡萄牙传教士开始使用的。现在，罗马字的拼写有“标准式”、“日本式”和“训令式”三种。

(3) 汉字——汉字源于中国，所以，日本很早前就使用汉字了。日本政府公布的常用汉字有1,945个，而实际上使用的汉字要远远超出这个范围。

基于以上的认识，我们来看以下日本人在文字方面的优势。

1.1.1 假名优势

日语的“片假名”来源于汉字(汉字的偏旁部首等)，比如，イ(“伊”的偏旁)、力(“加”的偏旁)、ク(“久”的一部分)、ナ(“奈”的一部分)、ホ(“保”的一部分)，所以，在对汉字的认识和理解方面，比非汉字圈国家的人具有很大的优势。

1.1.2 罗马字优势

日文罗马字与汉语拼音所使用的字母几乎相同。在表音的使用上，两者即有相同之处，也有不同之处。

就相同之处而言，两者不仅书写相同，而且发音也相近或相同。比如：(日)ma ま—(中)ma 妈、(日)ba ば—(中)ba 八、(日)ni に—(中)ni 尼，等。对汉语学习者来说，这些是非常容易掌握的。

1.1.3 汉字优势

当今日本使用的汉字跟中国大陆使用的汉字有许多共同点。

① 笔划顺序基本一致

日本人写汉字的笔划顺序和习惯与中国人基本没有差别，着笔顺序基本一致。比如先左后右、先上后下、先里后外等。而欧美人写汉字的

笔划顺序比较乱，无章法。因为他们不使用汉字，所以，在学汉语时，写汉字不具有优势。

②字同意同，便于理解记忆

日本文部科学省规定，学校从小学一年级开始教学生们学习汉字。而报纸、电视、各种杂志、宣传广告等都大量使用汉字，可以说，没有了汉字，日本人的生活就不知该怎样。所以，日本人在学习汉语的时候，对一些汉字，往往一看字形就会明白其意。比如：田、山、川、木、草，海等等。

1.2 词汇方面的优势

日语词汇中，有许多汉字词汇。这些汉字词汇，有的是从中国“引进”的，有的是日本人翻译西方语言时自己创造的。

在词汇方面，日本人的优势主要体现在以下几个方面。

(1) 日语词汇中汉语词汇的数量很大。在使用的汉语词汇中，两个字的合成词居多，三个字的合成词也不少，而且字形相同，词意也相通。比如：生长、生活、长女、学生、学校、大学等等，很便于学习汉语的日本人理解和掌握。

(2) 日本人在翻译西方文献或著作时，还不断地自造了一些汉语词汇。比如：民主、科学、社会、感性、哲学、表象、流感等等。经过两国人民之间频繁地交往，文化不断地渗透，这些汉语词汇又被反输入回中国，并以同样的字形，同样的词意成为现代汉语的一部分而广泛地为中国人民所使用。理所当然，这些日本人自造的汉语词汇，是日本人学习汉语的又一个优势。

1.3 语法方面的优势

日本语法学家金田一春彦先生认为：“世界上各国语言的语法顺序分为五种。即日语、缅甸语、中国语、法语、凯尔特语。其中日语的语序是：主语—宾语—谓语。修饰语在名词的前面；缅甸语的语序是：主语—宾语—谓语。修饰语在名词的后面；中国语的语序是：主语—谓语—宾语。修饰语在名词的前面；法语的语序是：主语—谓语—宾语。修饰语在名词的后面；凯尔

特语的语序是：谓语—主语—宾语。修饰语在名词的后面。”[注1]这五种语言的语法顺序有相同之处，也有不同之处。就汉语和日语的语法顺序而言，二者的共同点是：

(1) 主语位置一致

① 汉语的基本语序是——主—谓—宾

◎ 我 去 食堂。
(主) (谓) (宾)

主语在语序第一的位置上。

② 日语的基本语序是——主—宾—谓

◎ 私は 日本語を 学びます。
(主) (宾) (谓)

主语在语序第一的位置上。

(2) 定语位置一致

汉语的定语位于被修饰语的前面，同样，日语的定语也位于被修饰语的前面，均具有限定、修饰名词的功能。比如，

◎ 我的 书
(定语) (名词)

◎ 私の 本
(定语) (名词)

◎ 红 花 绿 叶
(定语) (名词) (定语) (名词)

◎ 赤い 花、緑の 葉
(定语) (名词) (定语) (名词)

由此可见，在基本语法结构上，尽管两种语言的谓语和宾语位置不同，但是，主语的位置是一样的，并且在复杂的修饰语方面也有着相同之处。语法结构有些相同这一点也是日本人学习汉语的一个优势。

2.0 弱勢

在文字、词汇、语法方面，日本人确实具有得天独厚的优势，但同时也存在着许多弱勢。尤其是在语音方面的问题比较突出。下面就日本人在语音、文字、词汇、语法方面存在的问题略加探讨。

2.1 语音方面的弱勢

语音是语言的物质外壳。人们在交际时使用语言来传达信息，通过感知语言来接受信息。所以，准确、自然的语音会使人得到正确的信息，同时也使人得到美的享受。而语音不准确则会造成信息的误传，甚至使交际被迫中断。就日语语音而言，北京外国语大学国际交流学院的续义三先生在他的著作中说：“历史上，日本从中国引进了文化、文字、也引进了语音。现代日语汉字中仍保留着大量的吴音、汉音、唐音等读音。但是，时代在发展，汉语也随着时代的发展在改变。现代的汉语发音已不同于汉隋，亦不同于唐宋。况且，汉语和日语原本就不是一个系统，所以，二者在语音体系上存在很大的差别。”

那么，如果将现代汉语普通话的语音和标准日语的语音进行比较的话，我们就会发现两者之间的差别。弄清两者间的差别，就会弄清日本人学习汉语的弱势所在。

(1) 一般认为，汉语的音节数包括声调在内，大约有1333个。而日语的音节数包括拨音、促音、长音在内，大约有600个。可见日语的音节数比汉语少得多。

(2) 据计算，汉语普通话语音音素有108个。一般认为，日语语音音素包括母音、子音、特殊音在内共有24种。可见，汉语普通话的语音音素是非常丰富的，所以，汉语有很多音素是日语语音不具备的。比如：

- ①汉语有许多日语不具备的元音，如：e, er。
- ②日语语音不具备二重、三重等复元音韵母，如：an, eng, iong。
- ③日语语音不具备卷舌音声母，如：zh, ch, sh, r。所以，日本人常常把“sh”发成“x”。例如：lǎoshī (老师) 发成 lǎoxī (老西)；rìběnrén (日本人) 发成 rìběnlén (立本lén) 汉语普通话里没有lén这个音，也没有相应的汉字。
- ④汉语的韵尾鼻辅音有两类，共16个，分为前韵尾鼻音和后韵尾鼻音两个互相对立的系列。如：an—ang；ong—iong；ian—

iang等。日语的韵母鼻尾音有三类六种。没有两个互相对立的系列，发音位置和方法也比汉语韵尾鼻辅音容易掌握。所以，日本人很难区别汉语的两类韵尾鼻辅音。例如：chǎofàn (炒饭) 发成chǎofàng (炒放)。an是前鼻音韵母，而ang是后鼻音韵母。(炒饭)和(炒放)的语意完全不一样，况且，汉语也没有(炒放)这个词。所以，在听到(炒放)这个词的时候，中国人不明白日本人要表达的是什么意思。

(3) 日语语音一般来说是由以下几种要素构成的，即“子音”、“母音”和“半母音”。汉语普通话语音构造由声母、韵母、声调三个要素构成，有些音节还具有声母、韵头、韵复、韵尾、声调五个部分。看起来，语音构造并不太复杂。可是，汉语的音节最多可以有四个音素，最少也有一个音素。辅音较少，元音占优势。每个音节都有元音，少则一个，多则三个。而且，三个元音连续排列，分别充当韵头、韵复、韵尾。所以，一般来说，韵腹大都为口腔开度较大、舌位较低的元音(如a, o, e, ê)，韵头都由高元音i, u, ü充当。由于元音占据主要位置，那么，发音时口腔开度大，舌位的高、低和唇形变化也大也快。并且，元音发音悦耳，再加上音节有高扬转降的声调变化，所以，使得汉语音节富有音乐性。相比之下，日语语音构造没有汉语复杂，变化也不大，所以，日本人在学习汉语发音时，口腔开度、舌位的高、低和唇形变化很难达到汉语普通话语音规定的标准。

(4) 汉语普通话有四个声调，声调是汉语音节结构中不可缺少的部分。它同声母、韵母一样，有区别语意的作用。在汉语中，每一个汉字都有一个声调。而且，音同声调不同的汉字很多。同一个音，如果声调不同，则语意不同。如：

ba	{	bā(八)
		bá(拔)
		bǎ(把)
		bà(爸)

语言学家朱川先生曾在她的著作中说：“日语是具有‘乐调重音’的语言，尽管乐调重音和汉语声调不是一回事，”但乐调重音也有高低频率的变化。“日语在两个音节以上的词中存在一些音变规律，叫做“音变”，那就是无论原来的词音高形式如何，合成一个词之后只允许保留一种格式，即“中高式”。也就是说日语一个合成词或词组只有“升降”和“升降反向”格式。比如：

◎升降格式 — おはようございます

◎升降反向格式 — (箸)はし、(橋)

はし (雨)あめ、(飴)あめ等。

由于受母语语音的影响，日本人在学习汉语时，对双音节词的声调把握不准，总是自觉不自觉地受升降格式的支配，常常把“包饺子(bāojiǎozi)”说成“抱饺子(bàojiǎozi)”，要说“便宜(piányi)”，说出来却变成了“骗宜(piànyì)”。所以，准确把握汉语普通话的四种声调也是日本人学习汉语的最大弱勢。

(5) 汉语拼音和日语使用的罗马字的字形看起来基本一样，但是，发音不一样。而日本人常常习惯地按照日语的读音来发。比如：汉语拼音的元音e、u和日语的罗马字e、u字形完全一样。这给日本人区别汉语拼音与罗马字的发音带来了难度，在发音的时候，时时出现混乱的现象。

2.2 文字方面的弱勢

在中国，汉字几经改革，许多汉字的字体已经简化，不但笔划少，而且书写也简单。日本虽然也做过汉字简化工作，但是，两国都在使用的同一汉字的字形和笔划却不尽相同。比如，汉语的繁体字“廣”，简化为“广”，而日语的汉字却简化为“広”，“广”字里边多了一个类似片假名的“ム”字。再比如，汉语的繁体字“藝”，简化为“艺”，而日语却简化为“芸”；汉语的繁体字“讀”，简化为“读”，而日语却简化为“読”。类似这样，对同一汉字虽然都进行了简化，但是，简化的结果却不同，字形差异比较大的汉字很多。这使得日本人在学习汉语时，

一碰到这样的汉字，在认读和书写方面出现的偏誤就比较多。

2.3 词汇方面的弱勢

日语汉字词汇源于中国的很多。然而，在多年的使用过程中，两国语言各自都有很大的变化，汉字词汇词义转化的也不少。日本人后来又创造了一些日本式的汉字和汉语词汇。所以，两国的汉语词汇早已形成许多差异。有些日语汉语词汇，表面看来字形与中国汉语词汇完全一样，但是语义却不同。比如，“手纸”一词，汉语是“卫生纸”的意思，而日语的语义却是“信”的意思。“留守”一词，汉语是“留在原地驻守”的意思，而日语的语义却是“人不在家”的意思。“娘”一词，汉语是“妈妈”的意思，而日语的语义却是“女儿”的意思。还有很多字形相同词义完全不同的词汇，两国一直都在使用。那么，日本人在学习汉语时，由于对两国共用的汉语词汇同形不同意的现象了解不多，认识不足，容易望文生义，造成语言理解上的错误。

2.4 语法方面的弱勢

在本文上面的“优势”部分里，列举了日语与汉语在语法顺序上的相同之处。但是，二者的异同之处却比相同之处大得多。下面就日本人在语法方面的弱勢，略加探讨。

(1) 在口语方面，日语的语序灵活性比较大，一般情况下，自由地变换语序，不太影响说话人所表达的意思。而且，日本人还常常把变换语序作为一种修辞手段，来避免语句的平铺直叙。而汉语的语序却不能轻易变动。一般情况下，语序一变，原来语句的意思也随着全变。例如，“我打他。”这个句子，如果把“我”和“他”的位置做一个调换，变成“他打我。”那么，变换后的句子所表达的语义就完全不一样了。由此可以看出，汉语主要是靠语序来决定每个词在句子中的作用的。所以，语序变则语义也变。因此，汉语语序的规定是比较严格的。在汉语语序方面，日本人常常脱离不了母语的影响，适应汉语语序的能力不是很强的。

(2) 谓语和定语的位置不同。汉语的语法顺序一般来说是“(定)主-(状)谓(补)-(定)宾”。谓语在宾语之前。如：

◎吃(谓语)饭(宾语)。

◎看(谓语)书(宾语)。

◎写(谓语)字(宾语)。

同样的意思,日语句子的语序却是“宾语-谓语”。如：

◎ご飯(宾语)を食べる(谓语)。

◎本(宾语)を読む(谓语)。

◎字(宾语)を書く(谓语)。

从日语和汉语的语法方面来看,由于谓语和宾语位置的不同,给初学汉语的日本人造成了一时不适应,所以,在使用的过程中,常常出现一些语法错误。比如:

① 缺少部分宾语。

如,把“不久商店开始营业”这句话写成“不久商店开始”。

② 宾语位置错误。

如,把“我去食堂”写成“我食堂去”。

③ 单、双宾语混淆。

如,把“他们希望和您见面”写成“他们希望见面您”。

(3)、“把”字句是汉语独有的语法现象,也是日本人学习汉语的弱势之一。

日本人在运用“把”字句时常出现这样的典型错误。

① 该用“把”字句却没用。

如,把“我把生词写在作业本上”写成“我生词在作业本上写”。

② 不该用“把”字句却用了“把”字句。

如,把“他回家去了”写成“他把家回去了”。

优、劣势进行探讨,目的在于,以求改进教学方法,提高日本人学习汉语的水平。然而,虽然笔者列举了日本人学习汉语在语音、文字、词汇和语法四个方面的优、劣势,但是,围绕这四个方面以及四个方面以外的问题还有待于今后进一步的探讨。

参考书目

1、《现代汉语》重订本

主编:胡裕树 上海世纪出版集团、上海教育出版社出版(2004.1、第38次印刷)

2、《外国学生汉语语音学习对策》

主编:朱川 语文出版社(1997.7、第一次印刷)

3、《日语语音简论》

编著:赵基天 吉林教育出版社(1994.10、第一次印刷)

4、《日本語》新版(下)

金田一春彦著 岩波新書3

5、《言語の構造、音声、音韻篇》

柴谷方良著 くろしお出版(1987.4.1、第一次刷印行)

6、《日本語教育事典》

小川芳男著 大修館書店(2000.6.20、缩印版12刷印行)

7、《对日汉语语音教程》

续义三 编 北京语言文化大学出版社(2000.11第一版)

8、《广播电视日语》第一册

主编:尹学义 和田广幸 尹福祥 北京大学出版社(1998.5月第二次印刷)

3.0 结束语

以上仅是笔者在教学实践中的一点儿感受,把感受略加文字整理,只是想通过对语音、文字、词汇和语法这几个方面对日本人在学习汉语时的